

## Грамота № 420

Грамота № 420 найдена на Ильинском раскопе, в квадрате 36, на глубине 3,76 м. Это целое письмо:

Ѡпанкакъ захарьи и ко огафону продалъ есмь сорокъ  
бобровъ мила тендесати гривнъ сѣрѣбро олна же  
взьмъ сѣрѣро те же даи бобры а дае серо бро за  
харьи

Длина 28 см, ширина 3,4 см.

Стратиграфическая дата: 30—60-е годы XIII в. В формах букв много ранних палеографических примет. У В верхняя и нижняя половины равновелики. Петли Б, В, Ъ, Ь геометричны. Р имеет вид тросточки, ее петля внизу не доходит до мачты. Л по очертаниям приближается к П. Все эти признаки более характерны для XII в., но переходят и в XIII в.

Грамота может быть разделена на слова так:

«От Панка къ Захарьи и ко Огафону. Продаль есмь сорокъ бобровъ Миляте на десяти гривнъ сѣрѣбра. Олна же взьмъ сѣрѣро, то же даи бобры, а дае серо бро Захарьи».

Имя Панка, может быть, и не связано с именем (или прозвищем) Пан, встречаемым в новгородских писцовых книгах конца XV в. и некоторых московских актах. Там вероятна связь с польским званием. Здесь проще предполагать уменьшительное от одного из имен, которые начинаются с этого слога: Панкратий, Пантелеймон и т. д. Имя Захария в новгородских летописях обычно. Имя Агафон написано здесь через «о» в соответствии с новгородским оканьем. «Продаль есмь» — я продал. Имя Миляте в Новгороде известно, оно происходит от слова «милый» с обычным древнерусским окончанием. Известна новгородская книга Милятино Евангелие, написанное повелением Миляты Лукинича, по словам записи на последней странице. И. И. Срезневский датирует эту книгу 1215 г.<sup>20</sup> Под 1216 г. в Новгородской I летописи упомянут Гаврила Милятинич.

«На десяти гривнъ сѣрѣбра» — за десять гривен серебра. Так мы узнаем цену 40 бобров, т. е. бобровых шкур. Они стоили дороже, чем можно было для этого времени предположить. Гривна серебра — основная платежная единица Новгорода до второй половины XIII в. — хорошо известна в виде серебряного слитка весом в 196 г. Таким образом, за 40 бобров выплачивается около 2 кг серебра. Известны некоторые цены на бобров в более позднее время. В 1483 г. в Западной Руси за бобра платили 16 грошей<sup>21</sup>. В 1556 г. во Владимире «за бобр карей да за 2 ярца темно-карих» положено по 1 рублю<sup>22</sup>.

Слово «олна» чаще встречается в форме «ольна». В словаре Срезневского названы и обоснованы примерами пять значений этого слова: 1) когда; 2) так что; 3) так что только; 4) еще; 5) вплоть. Здесь подходит второе значение. Слово «же» не меняет смысла. «Взьмъ сѣрѣро» — взяв серебро. «Даи» — дай. «Дае», судя по контексту, тоже «дай», а не «дает».

Письмо, адресованное Захарии и Агафону, кончается поручением дать серебро Захарии. Очевидно, это сказано Агафону, а двойной адрес обязывает его показать письмо Захарии для ясности расчетов.

Агафон, вероятно, приказчик или младший родственник Панка, продавшего бобров. Бобры эти хранились у Агафона, он должен был получить от покупателя их цену. В свою очередь Панко должен десять гривен серебра Захарии, которому Агафон уполномочен вернуть этот долг. Л. В. Черепнин допускает, что грамота отражает случай торгового складничества<sup>23</sup>. Вряд ли документ дает прямые основания для такого предположения.

<sup>20</sup> Срезневский И. И. Древние памятники русского языка и письма (X—XIV вв.). СПб., 1882, с. 91.

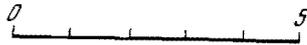
<sup>21</sup> Акты, относящиеся к истории Западной России, т. I. СПб., 1846, № 82.

<sup>22</sup> Акты, относящиеся до юридического быта древней России, т. I. СПб., 1857, № 42.

<sup>23</sup> Черепнин Л. В. Новгородские берестяные грамоты. . . , с. 283.

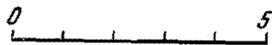
420

ПАНКА КЪЗЪ ХАРЪН НКОΩ ΓΑΙΘΙΟΝ ΟΥ ΠΡΩΤΑ ΑΛΞΕΣΜΔСОРΟКЪ  
 БОБРОВЪ МН ПАТЕНАДЪ ЕСΛΤΗ ΓΡΗΒΝЪ СЕРЬ БРЛОПНАЖЕ  
 ВЪДМЪ СЕР ВБРОТОЖЕ ДАН СЕФЕРВНО ДАДЪ ЛЕ СЕРОБРОХА  
 ХАРЪН



421

+ СЪБРАТЪ АТЪ КЪЗЪ НЕЖНА ДУПОНДН СОУНОУДОМО ВЪ  
 СВОБОДНЪ СНАКН ПАННЕН ДЕСН ДПРОСТА  
 АБДАННИКЪ АЪ АПААТН ДЪ КЪ ГРВНЪ АТЪ СВО  
 ВЪ



422

Ш МЪ : С Т А : Т Д : К О Т Д : В О : Т Ц Б : Н :  
 К О : С О : Д Н : Л Д : П О : П З : Т А : Н : Т А М Н : К О  
 Н А : Д : М Ф : С Т А : Т А : С А : В А : М О К Л А  
 Н А : А : К С : В А : Ф А : Т О : Н А : А О : Б Д : А С О Л Н  
 Т А : К О М О Н Д : А Г : С А М О : Т К : В О Д А Н Т А  
 Д А : П А : В А : С О Т А П Т С О О Н : Т А М М Е : С Т А

